

Katerina Efstathiou-Selaha

كاترينا ايفستاسيو سيلاخ

George Tyrikos-Ergas

يورغوس تريكوس-ارغاس



# The little frog

## الضفدع الصغير

Illustrations: Effie Lada

لوحات: ايفي لادا









To grandmother Eleni who instead of «little frog»  
would say «froggie»!

الى الجدة هليين التي كانت  
بدل الضفدع تقول الضفدع الصغير



Katerina Efstathiou-Selaha  
كاترينا افستاثيرو - سالاخا

George Tyrikos-Ergas  
يورغوس تريكوس-ارغاس

# The little frog

## الضفدع الصغير

Illustrations: Effie Lada

لوحات: ايفي لادا

The present intellectual property is protected under the provisions of Greek law (Law 2121/1993 as amended and currently in force) and international conventions on intellectual property. It is strictly forbidden, without written permission, by the issuer in any way whatsoever (electronic, mechanical or other) copying, photocopying and generally reproduction, rental or lending, translation, adaptation, relaying to the public in any form and the general exploitation of the whole or Part of the project.

Patakis Publishers  
Katerina Efstathiou-Selaha, George Tyrikos-Ergas, The Little Frog  
Illustration: Effie Lada  
DTP: Flora Cavoura  
Copyright © S. Patakis SA (Patakis Publishers), 2017  
Copyright © for Illustration S. Patakis AEDEE (Patakis Publishers), 2016  
First edition in Greek by Patakis Publishers, Athens, May 2017  
ISBN of printed edition in Greek-Arabic 2-5098-16-960-978



PANAGI TSALDARI (FORMER PIRAEUS ST.) 38,104 37 ATHENS,  
TEL.: 210.36.50.000, 210.52.05.600, 801.100.2665 - FAX: 210.36.50.069  
CENTRAL DISPOSAL: EMM. BENAKI 16, 106 78 ATHENS, TEL.: 210.38.31.078  
Web site: <http://www.patakis.gr> • e-mail: [info@patakis.gr](mailto:info@patakis.gr), [sales@patakis.gr](mailto:sales@patakis.gr)







Once upon a time a few years ago there was an old man and an old woman. They lived in a small house at the edge of a village. They had whatever goodness they needed in life. The only thing missing to be happy was a child.

«Oh, if we only had a child even if it was a little frog!» the old man and old woman would say.

One day there was a knock at the door. The old man opened, and what does he see! «Old woman, come and see!» There was a little frog, green and speckled. «Welcome little frog», said the old woman. «Do you want me to make you something to eat?» «Croak, I'm very hungry!» said the little frog and, hop, leaped into the house. «Little frog», said the old man, «are your mommy frog and daddy frog searching and worried about you?» «I don't have a daddy or a mommy!» answered the little frog. «I am alone, all alone.»

كان يا ما كان ليس في قديم الزمان بل قبل سنوات قليلة. كان هناك رجل عجوز و إمرأته يعيشان في كوخ صغير على طرف إحدى القرى. وكان عندهما كل أسباب العيش ولكن كان ينقص سعادتهما، إنهما لم يكن لديهما أولاد. وكان العجوز وإمرأته يرددان دوماً آه لو عندنا طفل حتى لو كان ضفدعاً. في يوم من الايام قرع الباب ففتح العجوز واندھش مما رأى فصاح: زوجتي! تعالي أنظري! هذا ضفدع صغير أخضر مرقط. أهلاً و سهلاً بالضفدع هل تريد إن أصنع لك شيئاً لتأكله؟ قالت العجوز نعم أنا جائع جداً! قال الضفدع و بقفزة واحدة أصبح داخل المنزل. قال العجوز يا ضفدع أخشى من أن الماما ضفدعة و البابا ضفدع يبحثان عنك و هما قلقان عليك أجاب الضفدع لا يوجد عندي ماما و بابا أنا وحيد ليس لي أحد.



«Poor thing! Would you like to stay here with us and become your daddy and mommy?» «Will you love me more than the whole world?» asked the little frog. «Of course», said the old man and the old woman. «And will you make me my own room?» «Yep!» «And will you let me be naughty without scolding me?» «Sometimes, we will let you...» «Alright then!»

Oh, the joy of the old man and the old woman was indescribable! At last they had their own baby, their own little frog! They prepared a room for him, fed him the fattest little flies, took him for walks every afternoon on the bicycle, sung «croak croak» to him, bathed him in the little pond next to their home... And the little frog loved them so much, the old man and the old woman, his daddy and mommy.

يا الهي يا للمسكين! هل تريد أن تسكن هنا معنا و نصبح نحن أبويك؟  
هل ستحباني كثيراً؟ أكثر من أي شيء في العالم؟ سأل الضفدع  
طبعاً طبعاً قال العجوزان  
هل ستعملان لي غرفتي الخاصة؟  
بالتأكيد

وستركاني بعض الأحيان كي أشاغب بدون أن تعاقباني؟  
بين الحين و الآخر سوف نتركك....  
«حسناً إتفقنا»

فرح العجوزان و دخل السرور الى قلوبهما بشكل لا يوصف! أخيراً أصبح عندنا إبنا،  
أصبح عندنا ضفدعنا!

صنعا له غرفته الخاصة وقاما بتغذيته بأكثر أنواع الذباب حتى أنهما كانا يأخذانه كل  
يوم بعد الظهر للعب بالدراجة الهوائية وكانا يغنيان له «كوبابا كوبابا كواك كواك» كانا  
يحممانه في البركة الصغيرة بجانب البيت... و الضفدع أحبهما جداً، أحب العجوزين  
واعتبرهما والده و والدته.





The years passed. The little frog grew up and went to school.  
But one day he didn't feel well. He called his mother the old woman and told her. «Oh dear, little frog. You have a fever, you must stay home. But because I have a chore, I will cover you in your warm blanket, put the soup on the fire to simmer for you, and then I'll leave. I'll return as fast as possible.»

مضت السنوات. كبر الضفدع و ذهب الى المدرسة.  
و في يوم من الايام شعر بأنه ليس على ما يرام. فنادى أمه العجوز و أخبرها بما يشعر.  
فصاحت يا الهي يا ضفدعي! أنت مصاب بالحمى، يجب أن تبقى في السرير. سأضع لك  
حساء على النار و سأذهب الآن الى عمل خارج البيت لكنني سأعود بأسرع ما يمكن.



«Alright mommy», said the little frog as he roosted inside his warm bed together with his favourite fairytales. There was a sudden sound. Pfff pfff pfff pfff... Something was happening in the kitchen and the little frog, who was very curious, went to see what was happening. The sound was coming from the simmering soup inside the pot. Hop, the little frog leaped and stood over of the pot. «Yummy soup, don't go pfff pfff fpff, because I'm sick and I want to sleep. Are you listening?»  
No answer from the soup. It kept simmering.



حسناً يا أمي قال الضفدع و جلس في سريره الدافئ مع قصصه المفضلة. فجأة سمع شيئاً ما «خور خور خور...»  
شيء ما يحصل في المطبخ و الضفدع فضولي بطبعه، ذهب الى هناك ليرى ماذا يحدث. كان الصوت يأتي من الطنجرة التي يغلي بداخلها الحساء. الضفدع «هوب» و بقفزة واحدة أصبح فوق الطنجرة. «حساء، حسائي! لاتعمل «خور خور خور» لأنني مريض و أريد أن أنام «هل سمعتني؟  
لكن الحساء لم يتوقف واستمر في الغليان.

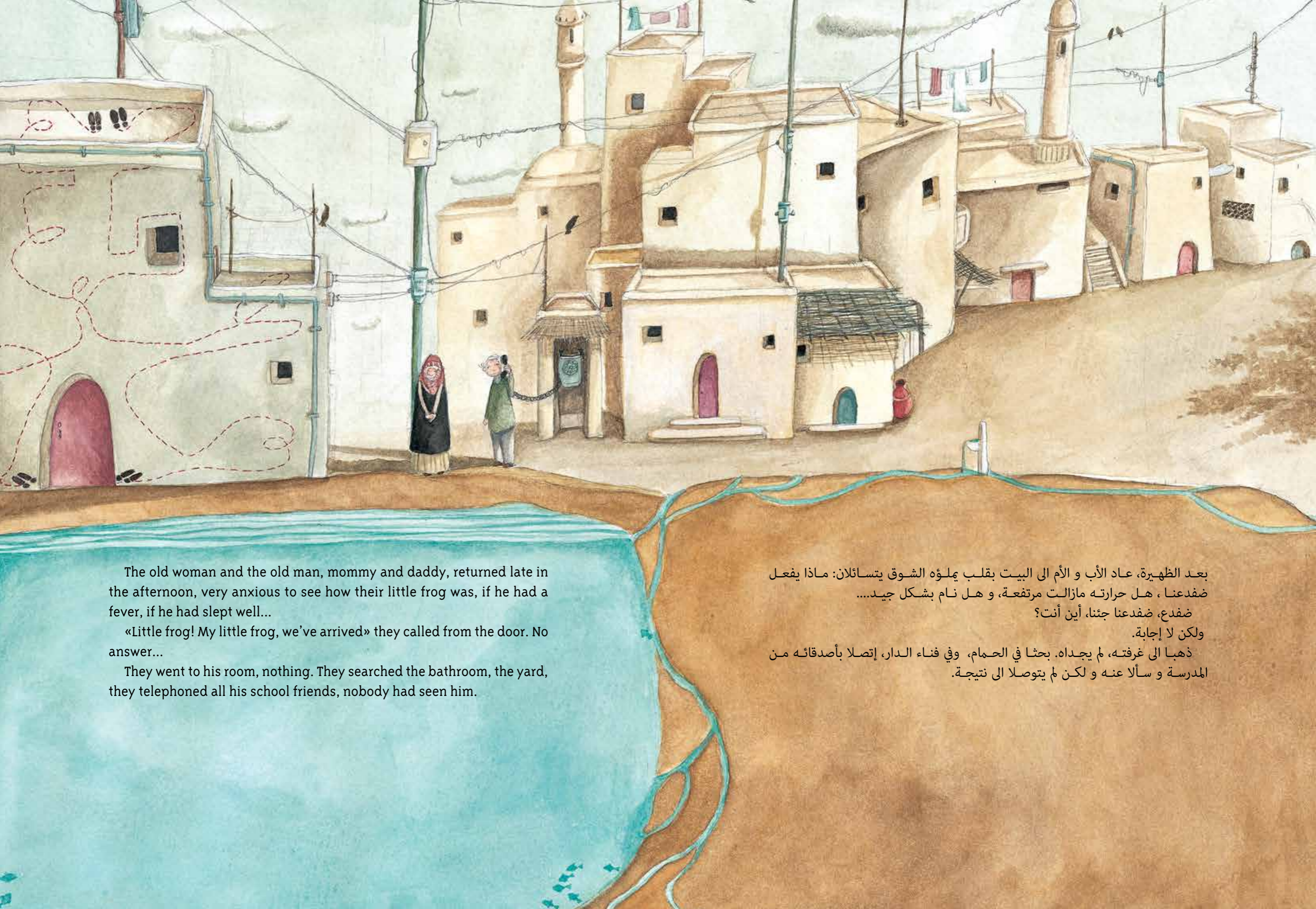


«Soup, I say! Don't go pfff, pfff, pfff or else I'll jump inside and then you'll see!» said the little frog even louder. Again, no change. «I say, soup, you awful soup, don't go pfff pfff pfff because I'll jump inside!» The soup continued doing the same. And then the little frog dove... and jumped into the soup.

أيها الحساء قلت لك توقف عن الغليان لأنني سأقفز اليك و سوف ترى! قال الضفدع بصوت أكثر حدّة.  
و لم يتغير شيء.  
أيها الحساء، يا أيها الحساء، يا قليل الأدب! توقف عن الغليان و عمل خور خور خور و إذا لم تتوقف سأتي اليك و سترى.  
الحساء إستمر في عمله  
في تلك اللحظة قفز الضفدع و سقط وسط الحساء.







The old woman and the old man, mommy and daddy, returned late in the afternoon, very anxious to see how their little frog was, if he had a fever, if he had slept well...

«Little frog! My little frog, we've arrived» they called from the door. No answer...

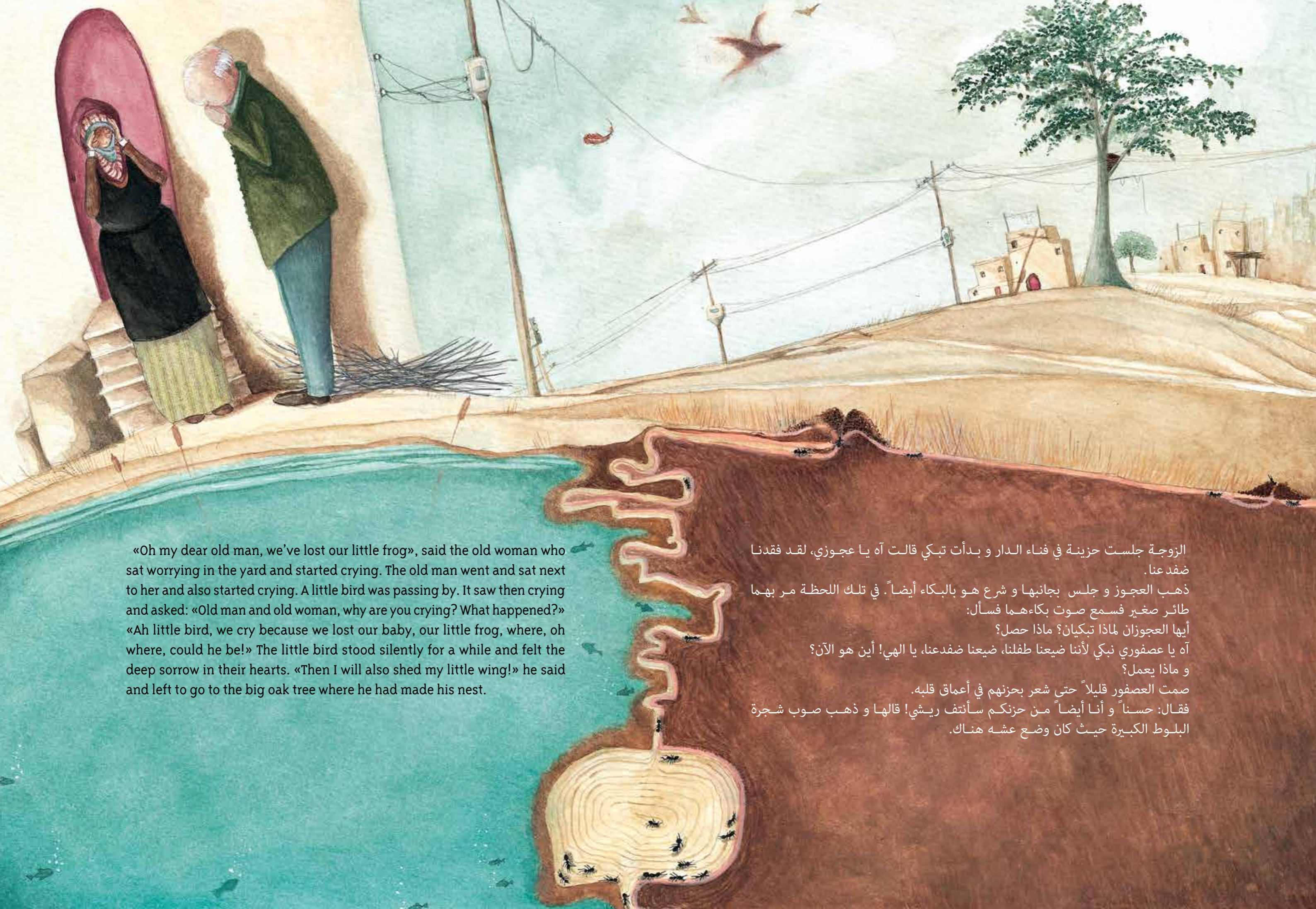
They went to his room, nothing. They searched the bathroom, the yard, they telephoned all his school friends, nobody had seen him.

بعد الظهيرة، عاد الأب و الأم الى البيت بقلب يملؤه الشوق يتسائلان: ماذا يفعل  
ضفدعنا، هل حرارته مازالت مرتفعة، و هل نام بشكل جيد....

ضفدع، ضفدعنا جننا، أين أنت؟  
ولكن لا إجابة.

ذهبوا الى غرفته، لم يجدها. بحثوا في الحمام، وفي فناء الدار، إتصلا بأصدقائه من  
المدرسة و سألا عنه و لكن لم يتوصلا الى نتيجة.






«Oh my dear old man, we've lost our little frog», said the old woman who sat worrying in the yard and started crying. The old man went and sat next to her and also started crying. A little bird was passing by. It saw them crying and asked: «Old man and old woman, why are you crying? What happened?» «Ah little bird, we cry because we lost our baby, our little frog, where, oh where, could he be!» The little bird stood silently for a while and felt the deep sorrow in their hearts. «Then I will also shed my little wing!» he said and left to go to the big oak tree where he had made his nest.

الزوجة جلست حزينة في فناء الدار و بدأت تبكي قالت آه يا عجوزي، لقد فقدنا ضفدعنا.  
ذهب العجوز و جلس بجانبها و شرع هو بالبكاء أيضاً. في تلك اللحظة مر بهما طائر صغير فسمع صوت بكاءهما فسأل:  
أيها العجوزان لماذا تبيكان؟ ماذا حصل؟  
آه يا عصفوري نبكي لأننا ضيعنا طفلنا، ضيعنا ضفدعنا، يا الهي! أين هو الآن؟  
و ماذا يعمل؟  
صمت العصفور قليلاً حتى شعر بحزنهم في أعماق قلبه.  
فقال: حسناً و أنا أيضاً من حزنكم سأنتف ريشي! قالها و ذهب صوب شجرة البلوط الكبيرة حيث كان وضع عشه هناك.





On arriving, the oak saw the wing was missing and asked the little bird:  
«Why is your wing missing, little bird?» «Because the old man and the old  
woman lost their little frog and are inconsolable. I shed my wing in  
sympathy.» «This is bad for them», said the oak, «then I too will shed all  
my acorns!» And she dropped them all with a shake of her branches.

عندما وصل العصفور، شاهدت شجرة البلوط غياب ريشه، فسألته: «عصفوري  
أين كنت هذه المدة ولم ريشك منتوف؟  
«لأن جيراننا إختفى ضفدعهم و ليس لديهم من يواسيهم. رميت ريشي لأتضامن  
معهم»  
يا الهي ما هذا الشر الذي أصابهم؟» قالت شجرة البلوط « و أنا أيضاً سوف  
أرمي ثمار بلوطي من أجلهم. و بهزة واحدة خلعت البلوط من أغصانها.





A little while later a little lamb passed by and saw all the acorns on the ground. So he asked the oak tree: «Oak, why have your acorns fallen to the ground?» «Let me tell you, little lamb! The old man and the old woman lost their little frog and are crying inconsolably, the little bird passed by, saw them, took pity on them and shed its wing, that's why I also shed my acorns.» «Then, I too, oak tree, will break my little tooth», said the lamb and continued on hunched over.

بعد قليل مرّ الخروف من هناك و رأى البلوط مرمياً على الأرض فسأل :

«يا شجرة البلوط لماذا بلوطك قد سقط؟»

ماذا أقول لك يا خروف! جارنا إختفى ضفدعهم و مرّ بهم الطائر ورآهم يبكون فأشفق عليهم و نتف ريشه حزناً عليهم و أنا أيضاً أسقطت ثماري من البلوط من أجلهم.

مممم و أنا أيضاً يا شجرة البلوط سوف أكسر سني حزناً قال الخروف و إستمر منحنيماً في طريقه. ذهب الخروف ليشرب الماء من نبع الماء الكبير في القرية.

عندما رأى النبع الخروف سأله:

«يا خروفي لماذا سنك مكسور؟»

الخروف أخبره بكل القصة.





Missing his little tooth he went to drink water from the big fountain in the village. When the fountain saw the lamb, the fountain immediately asked: «Little lamb, why is your little tooth broken?» The lamb told the story. «Indeed, such a shame for the old man and the old woman. I can feel their tears inside me», said the fountain. «Then I also will have water no longer, I will run dry.» And the fountain stopped running her water and dried up.

But as soon as this happened, all the people and animals of the village became thirsty. Without water the trees and flowers began to wither. The story of the little lost frog was being passed on and in the end everyone felt like the old man and the old woman.

Because when one is sad, how is it possible others are happy? When one is in pain, how is it possible others are not in pain?

أنا حقاً أشعر بالشفقة على العجوزين وأشعر أن بكاءهما يجري في قلبي قال النبع «حسناً و أنا أيضاً سأجف و لن أخرج ماء بعد الآن». و هكذا النبع توقف عن تدفق المياه و جف.

عندما إنقطع الماء، إستولى العطش على سكان القرية من الناس و الحيوانات و بعدها، بدأت الأزهار و الأشجار بالذبول. و إنتشرت قصة الضفدع الضائع بينهم و صار كل فرد منهم يشعر بالإشفاق و الحزن على جاريهم العجوزين.

فعندما يكون أحدهم حزيناً كيف بإستطاعة الآخرين أن يكونوا فرحين؟

عندما يتألم شخص ما هل بإمكان الآخرين أن لا يتألموا؟





Hours passed and then the old woman lifted her head and saw what had happened all around.  
«Old man», she said clasping his hand, «we cry and everyone is sad and the animals are in pain and the water stopped and the trees are withering. We will turn our hearts to stone and stop crying. We will remember our little frog and we will feel for him, but the world must continue as before. People must be happy and the waters must run and the trees grow green and strong».  
The old man and the old woman stopped crying and entered their home so others could not see them anymore.  
«What's that noise from the kitchen, my good woman?» asked the old man.  
A sound like, something like... snoooo rrr... Snoooo rrr...  
«Might it be the wind coming through the window?» «No the window is closed.» «Maybe a thief entered our home?» «What would he take from us any longer, we've lost what was most precious.» «Could it be the simmering soup?» said the old woman and went to look at the soup.

مضت ساعات حزينة، وفي لحظة ما رفعت العجوز رأسها ورأت حولها ماذا حصل.  
عجوزي! قالت تناشد زوجها وهي تشد على يده «نحن نبيكي و كل القرية حزينة من أجلنا. الحيوانات تتألم و المياه توقفت و الأشجار ذبلت. لنقو قلوبنا و نكف عن البكاء، و القرية يجب أن تستمر كما كانت في الماضي. الناس يجب أن يكونوا مبتهجين و المياه تجري و الأشجار خضراء و قوية».  
توقف العجوزان عن البكاء و دخلا الى البيت لكي لا يراهما الآخرون.  
سأل العجوز ما هذا الصوت الذي يسمع من المطبخ، يا زوجتي العزيزة؟  
صوت كأنه مثل خاخا بسبسبس خاخا بسبسبس.  
إحتمال أن يكون الهواء الذي يمر من النافذة؟  
«للا النافذة مغلقة».  
«إحتمال أن يكون قد دخل حرامي الى بيتنا؟»  
«و ماذا سيأخذ منا، فقد ضاع أغلى شيء لدينا»  
إحتمال أن يكون الحساء الذي يغلي؟» قالت العجوز و ذهبت صوب طنجرة الحساء.»



She opened the pot and what did she see! The little frog! He had eaten all the soup and with a full and swelling tummy had fallen into the pot and was sound asleep. Look, he also snores!

فتحت الطنجرة و صاحت « آه يا الهي ماذا أرى؟! الضفدع قد تناول الحساء كله و إنتفخ بطنه إنظر إنه نائم و يشخر أيضاً.»







«My little frog, my baby, my son and my precious!» called the old woman and took the little frog into her arms and took it to the old man who was jumping to the ceiling from joy. The little frog woke and said. «Mommy, the soup wouldn't stop going pfff pfff and I fell inside and ate it all hot! It was good, but a little heavy. Then I fell asleep!»

«ضفدعي، إبني، كنزي الثمين!» صرخت العجوز و حملت ضفدعها في حضنها و ذهبت به الى زوجها الذي كان يقفز فرحاً من سعادته. الضفدع إستيقظ و قال:  
«ماما! الحساء لم يتوقف عن الغليان خوورخووور و أنا قفزت داخله و إحتسيته كله ساخناً. كان لذيذاً ولكنه أثقل معدتي وبعدها أخذني النوم!»





The old man and old woman laughed and cried together. Soon the whole village found out the little frog had been found! The little bird grew another feather from joy, the little lamb grew a new tooth, the oak filled with acorns and the fountain never stopped running plenty of water. Peoples' faces were glowing.

كان العجوزان يضحكان و يبكيان شوقاً .  
لم يمض طويلاً حيث إنتشر خبر عودة الضفدع الى  
العجوزين. ففرح الطائر وعاد له ريشه، الخروف  
نبت له سن جديد، شجرة البلوط إمتلأت بالبلوط .  
والنبع بدأ بالخير ثانية دون توقف. و وجوه الناس  
بدت منيرة ولامعة.





The next night all the village set-up a big festival under the oak tree, dancing and singing, with lutes and violins. From now on everybody in the village was happy. And their joy was bigger because once they could all be sad together.

أقام سكان القرية في ذلك المساء إحتفالاً كبيراً تحت شجرة البلوط مع رقص وغناء على أنغام العود و الكمان. الآن كل القرية كانت سعيدة. والفرحة كانت أكبر لأنهم إستطاعوا أن يتشاركوا في الحزن أيضاً.



## سيرة ذاتية مشتركة

كلمة مختصرة عن المساهمين في هذا الكتاب:

**يورغوس** و **كاتيرينا** (مع ايليني والأب القدير ستراتوس) هم الأعضاء المؤسسون لمنظمة أكيليا < Agkalia > في ليزفو. هذه المنظمة منحت جائزة «Raul Wallenberg ٢٠١٦» من المجلس الأوربي. و ذلك لجهودها و مساعداتها الجبارة التي قدمتها في أزمة اللاجئين الذين وصل عددهم الى ١٧ألفا.

في عام ١٩٤٣م رحلت جدة يورغوس من جزيرة كاليمنوس لكي تنجو من المجاعة التي حصلت خلال فترة الاحتلال الإيطالي لهذه الجزيرة. هربت لاجئة الى سورية و بعدها الى فلسطين، مع أمها، و بناتها و بنات خالتها. ومكثت هناك على مدى ستة أعوام. كانت تقص على أحفادها قصصا عن سنوات <المنفى> مؤكدة دائما على المعاملة الإنسانية التي تلقتها هناك. و بعد سنوات طوال حيث شاخت الجدة سمعت في يوم ما عن وصول لاجئين من الشرق الأوسط الى كاليمنوس. فذهبت الى الميناء ووزعت عليهم مقاديرمن العنب و رحبت بهم بكلمات عربية قليلة كانت مازالت تتذكرها. اما الآن فحفيدها يورغوس يحاول أن يرد الجميل و الدين القديم بمساعدته للاجئين الذين يقومون برحلة عكس الرحلة التي قامت بها جدته. أجداد كاترينا و أيلين هم أيضا من اللاجئين الذين قدموا من أسيا الصغرى الى ليزفو في عام ١٩١٤م. الضفدع الصغيرهي القصة الوحيدة التي كانت الجدة ايليني تعيدها مرارا على مسامح أحفادها. السيد **صديقي** الذي ترجم النص الى الفارسية جاء هو أيضا لاجئا الى ليزفو عام ٢٠٠٨م من أفغانستان. وكان تلميذا عند يورغو و كاترينا عندما كانوا يدرّسون اللغة اليونانية تطوعيا في مركز إستقبال الأطفال غير المحبوبين بذويهم في الجزيرة . السيد صديقي يقيم الآن في برلين يدرس و يعمل كمترجم. إنه يتكلم بطلاقة خمس لغات منها اليونانية والأنجليزية و الألمانية. إنه يعود الى ليزفو بين حين و آخر ليقدم الخدمة الى اللاجئين من سورية و أفغانستان وليساعد يورغو و كاترينا في نشاطهما التطوعي حيث يعتبره تسديد الدين أيضا. **نوزت** التي قامت بترجمة النص الى العربية هي أيضا لاجئة من الشرق الأوسط حيث اضطرت عائلتها للنزوح من فلسطين الى سوريا. ومن بعدها جاءت بدورها من سورية الى اليونان حاملة معها قصة معاناة كبيره وصعبة. تعيش نوزت حاليا في اليونان وعندها عائلتها ومترجها للكمبيوتر. السيدة **أكيليكي** التي ترجمت قصة الضفدع الى الانكليزية كانت الأولى التي أنفقت ساعات طويلة لترجمة نداءات منظمة أكيليا للمساعدات الإنسانية دون أن تتعرف أي من أعضائها مسبقا. و كانت والدة أكيليكي قد جاءت الى اليونان كطفلة لاجئة من رومانيا في عام ١٩٤٨م. و سافرت بعدها الى استراليا لتقيم فيها. إكيليكي تؤمن أن تقديم المساعدة من الإنسان الى أخيه الإنسان هو عمل معديّ. هذا الكتاب هو ثمرة عمل كل هؤلاء الأشخاص الذين يعرفون جيدا ماذا يعني الاقتلاع عن مسقط الرأس و الوطن. و أخيرا هذه القصة تحاول الحفاظ على الأمل و هي خير مثال لمستقبل مسالم و خلاق لكل البشر على هذا الكوكب.

نشكر صديقةنا من ايران ليلي حائري يزدي من الوكالة الأدبية KIA، الذي قدمة طوعاً خبرته ها في هذا الإصدار اليونانية-العربية.

### إيفي لادا

ولدت في قرية يونانية صغيرة بإسم بلوبونس. تعلمت الرسم عند الرسام اليوناني الشهير يورغو فوياتزيس. شاركت في الكثير من المعارض الجماعية لكن شغفها الأول كان الرسم لكتب الأطفال فحددت نشاطها منذ عام ١٩٩١م الى يومنا في هذا المجال. رسمت و صممت أغلفة لأكثر من ستين كتابا. إفي لادا عضو في المنظمة الخيرية ( تجذروا في اليونان ) و كانت قد قامت بتصميم معايدات عيد ميلاد المسيح لمنظمة (قرية الأطفال) كما أنها عضو في رابطة كتب الأطفال و الرابطة الأدبية للمرأة و رابطة كتاب و رسامي الأطفال في اليونان.

منذ عام ٢٠١٢، شاركة في المعارض الخيرية في Art Gallery Nucleus ، في ولاية كاليفورنيا. وقد شاركت في Adelaide Fringe ٢٠١٦ مسابقة تصميم ملصق.

صممت أغلفة العديد من الكتب ونشرت أكثر من ٨٠ كتاب، والبعض منهم قد ترجمو إلى الإيطالية والكورية والروسية والصينية.

في عام ٢٠٠٦ كتبت وصممت «الأحد في الحديقة»، الذي رشح لجائزة التوضيح الوطنية وفي المنافسة الرسامين الدولية Nami Concours ٢٠١٧ .

في عام ٢٠٠٩، منحت من القسم اليوناني من IBBY وذكر فخريا من IBBY لتصميم كتاب «مطر من النجوم»«A rain of stars».

و قد رشحة لجائزة Astrid Lindgren Memorial Award (٢٠١١) وجائزة هانز كريستيان أندرسن (٢٠١٢) Hans Christian Andersen Award.

وقد تم اختيار «الملك الذي لديه الكثير من كل شيء» من ماريا باباياني ويتضح من إيفي لادا ضمن أفضل ٢٠٠ كتاب في العالم وحصل على تنويه خاص من «White Ravens Catalogue» المكتبة الدولية للشباب في ميونيخ.

#### A few words about the book’s contributors.

George and Katerina are among the founding members (together with Eleni and the unsurpassed Father Stratis) of «Agkalia» on Lesvos (Raul Wallenberg Prize of the Council of Europe 2016 for providing frontline assistance to more than 17.000 refugees). In 1943, George’s grandmother left Kalymnos, to escape the famine during the Italian occupation and she fled as a refugee to Syria and Palestine. She remained there for six years and always recalled how well she had been treated. Now George tries to repay an old debt by helping refugees that make the opposite trip to the one his grandmother did. Katerina and Eleni’s great grandparents are refugees from Asia Minor who came to Lesvos in 1922. They also brought the «Little Frog» fairytale with them. Sidiqi, who translated the text into Farsi also arrived to Lesvos as a refugee from Afghanistan in 2008. He was a student of George and Katerina who were volunteering Greek lessons at a centre for unaccompanied children. Sidiqi has become a man and has launched his life studying in Berlin. He knows many languages - as well as fluent Greek. He returns to Lesvos every so often to help refugees from Syria and Afghanistan, never forgetting how important volunteering was for his life. He is also repaying a debt. Nawzat who made the translation from Arabic is also a refugee from the Middle East. Her parents were refugees from Palestine to Syria. She also had to flee Syria having left behind her a big and difficult story. She now thrives in Greece running a computer shop. Angeliki, who did the English translation, was the first to start spending endless hours translating «Agkalia’s» pleas from afar - without ever having met with any of the team’s members.Her mother came to Greece as a child refugee from Romania in 1948 and then left to Australia. She believes offering relief to our fellow man is contagious. This book was made by refugees, by volunteers and by the descendants of refugees and is addressed to the whole world but mainly to refugees and volunteers and even more so to their children. It holds within it the hope and the example of a peaceful, filled with creative cohabitation future for all the people of this small planet.

With special thanks to Lili Hayeri Yazdi from KIA Literary Agency for her support in publishing the book in Arabic in the best way possible.

**Effie Lada** was born in a small village in Peloponnese, Greece. She studied painting with the well-known Greek painter Yorgo Voyatzis. She has participated in collective painting exhibitions. Illustration of children’s book has always been her main interest, and she has exclusively been working in that field since 1991.

She has illustrated covers of many books and has published more than 60 books.

She was nominated for the 2011 Astrid Lindgren Memorial Award and for the 2012 Hans Christian Andersen Award.







A traditional fairytale from Lesbos, from the island-station on the refugee trail, where many found Angalia expecting them. A fairytale of solidarity speaking in one and only language everywhere. The language of love.

>> هذه قصة شعبية من ليزفو تلك الجزيرة التي صارت محطة في رحلة اللاجئين.  
قصة عن التضامن تسرد بلغة واحدة مفهومة في كل مكان الا وهي لغة الحب <<

Over recent years, Agkalia has helped thousands of refugees arriving in Europe. Many might expect a small organisation, made up of volunteers, to have been worn down by life on the humanitarian frontline. Yet Agkalia continues to provide vital assistance with irrepressible enthusiasm and a rare generosity of spirit. It makes a huge difference to the lives of those it helps. I wish the organisation every success for this project and its wider work.

Mr. Thorbjørn Jagland, Secretary General of the Council of Europe"

خلال السنوات الأخيرة ساعدت منظمة أكاليا (Agkalia) الآلاف من اللاجئين الذين وصلوا الى أوروبا. وكان الكثيرون يتوقعون أن تتوقف هذه المنظمة الصغيرة التطوعية و تشل فعاليتها جراء صعوبات العمل. لكنها واصلت نشاطها في تقديم المساعدات الإنسانية الكبيرة بحماس و سخاء. وقد أحدثت تغييرا كبيرا في حياة من ساعدتهم من اللاجئين. أتمنى لهذه المنظمة أن تستمر قدما في نشاطها في هذا المجال و في نشاطاتها عامة.  
السيد Thorbjørn Jagland, السكرتير العام للمجلس الأوربي.

The authors and translators donate their earnings from this book to Agkalia (Raul Wallenberg Prize of the Council of Europe 2016).

كتاب النص و المترجمون يهدون عائدات هذا الكتاب الى منظمة (Agkalia) (جائزة Raul Wallenberg ٢٠١٦ من المجلس الأوربي)

You can read the book for free in Arabic, Farsi and English here: [www.sxolikivivliothiki.gr/little\\_frog\\_English\\_Farsi](http://www.sxolikivivliothiki.gr/little_frog_English_Farsi), [www.sxolikivivliothiki.gr/little\\_frog\\_English\\_Arab](http://www.sxolikivivliothiki.gr/little_frog_English_Arab)

يتسنى قراءة هذا الكتاب مجانا بالعربية و الفارسية و الإنكليزية على العنوان التالي:

[www.sxolikivivliothiki.gr/little\\_frog\\_English\\_Farsi](http://www.sxolikivivliothiki.gr/little_frog_English_Farsi)

[www.sxolikivivliothiki.gr/little\\_frog\\_English\\_Arab](http://www.sxolikivivliothiki.gr/little_frog_English_Arab)



Εάν Λόζα  
2016